

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
p. p. m.	participe passé masculin
p. p. f.	participe passé féminin
pl.	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn. :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, avocat, trad. a., et chercheur au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

La terminologie répertoriée provient de diverses sources (voir bibliographie). En effet, la terminologie peut varier selon les services, la législation et l'année d'utilisation. Il s'agit de suggestions, sauf en ce qui a trait à la terminologie qui se trouve dans les textes normatifs.

- A -	
absence d'intention (n. f.)	lack of intent
absolution sous condition (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>absolution sous conditions</i> .	conditional discharge
abus de substance (n. m.)	substance abuse
abus physique (n. m.) NOTA -- d'un enfant, d'un adulte.	physical abuse NOTE -- of child, -- of adult.
abus sexuel (n. m.) NOTA -- d'un enfant, -- d'un adulte.	sexual abuse NOTE -- of child, -- of adult.
accusé à haut risque (n. m.), accusée à haut risque (n. f.)	high-risk accused
accusé atteint de troubles mentaux (n. m.), accusée atteinte de troubles mentaux (n. f.); accusé souffrant de troubles mentaux (n. m.), accusée souffrant de troubles mentaux (n. f.)	accused afflicted with a mental disorder; accused suffering from a mental disorder; mentally disordered accused
accusé dangereux atteint de troubles mentaux (n. m.), accusée dangereuse atteinte de troubles mentaux (n. f.); accusé dangereux souffrant de troubles mentaux (n. m.), accusée dangereuse souffrant de troubles mentaux (n. f.)	dangerous mentally disordered accused
accusé dangereux souffrant de troubles mentaux (n. m.), accusée dangereuse souffrant de troubles mentaux (n. f.); accusé dangereux atteint de troubles mentaux (n. m.), accusée dangereuse atteinte de troubles mentaux (n. f.)	dangerous mentally disordered accused
accusé détenu sous garde (n. m.), accusée détenue sous garde (n. f.)	accused in custody
accusé en liberté (n. m.), accusée en liberté (n. f.)	accused not in custody
accusé inapte de façon permanente (n. m.), accusée inapte de façon permanente (n. f.)	permanently unfit accused
accusé souffrant de troubles mentaux (n. m.), accusée souffrant de troubles mentaux (n. f.); accusé atteint de troubles mentaux (n. m.),	accused afflicted with a mental disorder; accused suffering from a mental disorder; mentally disordered accused

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

accusée atteinte de troubles mentaux (n. f.)	
ACSM (sigle) Association canadienne pour la santé mentale (n. f.)	CMHA (initials) Canadian Mental Health Association
actus reus NOTA Le terme -- est une expression latine.	actus reus NOTE Latin phrase.
admission en cure obligatoire (n. f.)	involuntary admission
admission en cure volontaire (n. f.); institutionnalisation volontaire (n. f.) NOTA Le terme <i>institutionnalisation volontaire</i> est utilisé par l'Association canadienne pour la santé mentale.	voluntary admission
affect (n. m.) NOTA Par exemple, -- inapproprié, -- labile.	affect NOTE For example, inappropriate --, labile --.
agresseur d'enfants (n. m.), agresseuse d'enfants (n. f.)	child molester
agression sexuelle (n. f.)	sexual assault
aliénation mentale (n. f.)	insanity
allégation de maladie mentale (n. f.)	mental illness allegation
amnésie (n. f.)	amnesia
amnésie induite par l'alcool (n. f.)	alcohol-induced amnesia
apte à subir un procès (adj. m. et f.)	fit to stand trial
aptitude à se voir infliger une peine (n. f.)	fitness to be sentenced
aptitude à subir un procès (n. f.)	fitness to stand trial
Association canadienne pour la santé mentale (n. f.)	Canadian Mental Health Association
ACSM (sigle)	CMHA (initials)
attestation d'examen (n. f.); certificat d'examen (n. m.)	examination certificate
automatisme avec aliénation mentale (n. m.)	insane automatism
automatisme avec troubles mentaux (n. m.) NOTA L'expression <i>troubles mentaux</i> est une expression juridique définie dans le <i>Code criminel</i> comme étant une maladie mentale.	mental disorder automatism NOTE The expression <i>mental disorder</i> is the legal term defined as <i>disease of the mind</i> in the <i>Criminal Code</i> .
automatisme sans aliénation mentale (n. m.)	non-insane automatism; sane automatism
automatisme selon la prépondérance des probabilités (n. m.)	automatism on a balance of probabilities
avis de libération (n. m.)	notice of discharge
- B -	

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

- C -	
capacité à témoigner (n. f.)	ability to testify
capacité mentale (n. f.)	mental capacity
caractère volontaire (n. m.) NOTA Le -- du consentement.	voluntariness NOTE The -- of consent.
certificat d'autorisation (n. m.)	leave certificate
certificat d'examen (n. m.); attestation d'examen (n. f.)	examination certificate
certificat d'incapacité (n. m.)	certificate of incompetence
charge de persuasion (n. f.); charge ultime (n. f.); fardeau de persuasion (n. m.); fardeau ultime (n. m.)	burden of persuasion; legal burden; ultimate burden
charge de présentation (n. f.); fardeau de présentation (n. m.)	evidentiary burden
charge ultime (n. f.); fardeau de persuasion (n. m.); fardeau ultime (n. m.); charge de persuasion (n. f.)	burden of persuasion; legal burden; ultimate burden
commission de recours (n. f.); commission d'examen (n. f.)	review board
commission d'examen (n. f.); commission de recours (n. f.)	review board
comportement perturbateur (n. m.)	disruptive behaviour
compulsion (n. f.)	compulsion
conclusion d'inaptitude à subir son procès (n. f.); décision d'inaptitude à subir son procès (n. f.)	finding of unfit to stand trial
confession (n. f.)	confession
consentement au traitement (n. m.)	consent to treatment
consentement aux soins (n. m.)	care consent
consultation psychiatrique (n. f.)	psychiatric consultation
contrevenant à double statut (n. m.), contrevenante à double statut (n. f.)	dual status offender
coupable pour cause d'aliénation mentale (adj. m et f.)	guilty by reason of insanity
criminalisation (n. f.) NOTA La -- des accusés atteints de troubles mentaux.	criminalization NOTE -- of accused persons afflicted with mental disorders.
critère de l'aliénation mentale (n. m.)	test of insanity

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

critère de « l'état d'esprit conscient » (n. m.)	"operating mind" test
curateur public (n. m.), curatrice publique (n. f.)	public trustee
- D -	
dangerosité (n. f.)	dangerousness
décision (n. f.) NOTA Ordonnance rendue par un tribunal ou une commission d'examen relativement à un accusé inapte à subir son procès.	disposition NOTE Order made by a court or Review Board in respect of an accused unfit to stand trial.
décision d'inaptitude à subir son procès (n. f.); conclusion d'inaptitude à subir son procès (n. f.)	finding of unfit to stand trial
décision relative au traitement (n. f.)	treatment decision
déclaration de désaccord (n. f.)	statement of disagreement
déclaration de la victime (n. f.)	victim statement
déclaration protégée (n. f.)	protected statement
défense d'aliénation mentale (n. f.) NOTA La personne accusée doit d'abord démontrer qu'elle souffre d'un trouble mental avant que la -- ne puisse être établie. Elle est alors considérée non criminellement responsable.	defence of insanity; insanity defence NOTE An accused must first demonstrate that she or he suffers from a mental disorder before a defence of insanity can be established and the accused found not criminally responsible.
défense d'automatisme (n. f.); défense fondée sur l'automatisme (n. f.) NOTA Le droit en matière d'automatisme reconnaît deux formes d'automatisme : sans aliénation mentale et avec aliénation mentale.	automatism defence NOTE The law on automatism recognizes two forms of automatism: non-insane (sane) automatism and insane automatism.
défense de nécessité (n. f.) NOTA La -- est limitée aux situations de danger imminent et évident.	defence of necessity; necessity defence NOTE The -- is limited to situations of imminent and obvious harm.
défense de provocation (n. f.)	provocation defence
défense d'intoxication (n. f.)	intoxication defence
défense du caractère involontaire (n. f.)	defence of involuntariness; involuntariness defence
défense fondée sur l'automatisme (n. f.); défense d'automatisme (n. f.) NOTA Le droit en matière d'automatisme reconnaît deux formes d'automatisme : sans aliénation mentale et avec aliénation mentale.	automatism defence NOTE The law on automatism recognizes two forms of automatism: non-insane (sane) automatism and insane automatism.

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

défenseur des patients psychiatriques (n. m.), défenseure des patients psychiatriques (n. f.) NOTA On trouve également le terme <i>défenseuse</i> au féminin.	psychiatric patient advocate
déjudiciarisation appliquée à un accusé atteint de troubles mentaux (n. f.)	diversion of mentally disordered accused
délinquant atteint de maladie mentale (n. m.), délinquante atteinte de maladie mentale (n. f.)	mentally ill offender
délinquant dangereux (n. m.), délinquante dangereuse (n. f.) NOTA Ancien nom : <i>repris de justice</i> .	dangerous offender NOTE Former name: <i>habitual offender</i> .
délire (n. m.)	delirium NOTE Latin phrase.
délire alcoolique (n. m.); delirium (n. m.); delirium tremens (n. m.) NOTA Les termes <i>delirium</i> et <i>delirium tremens</i> sont des expressions latines devenues d'usage courant en français.	alcoholic delirium; delirium tremens DT (initials) NOTE The term <i>delirium tremens</i> is a Latin phrase.
delirium (n. m.); delirium tremens (n. m.); délire alcoolique (n. m.) NOTA Les termes <i>delirium</i> et <i>delirium tremens</i> sont des expressions latines devenues d'usage courant en français.	alcoholic delirium; delirium tremens DT (initials) NOTE The term <i>delirium tremens</i> is a Latin phrase
delirium tremens (n. m.); délire alcoolique (n. m.); delirium (n. m.) NOTA Les termes <i>delirium</i> et <i>delirium tremens</i> sont des expressions latines devenues d'usage courant en français.	alcoholic delirium; delirium tremens DT (initials) NOTE The term <i>delirium tremens</i> is a Latin phrase.
démence (n. f.)	dementia NOTE Latin phrase.
déni de justice (n. m.); erreur judiciaire (n. f.)	miscarriage of justice
désinstitutionnalisation (n. f.) NOTA Le terme <i>désinstitutionnalisation</i> est un barbarisme.	deinstitutionalization
détention illicite (n. f.)	unlawful detention
détenu sous garde (adj. m.), détenue sous garde (adj. f.) NOTA Par exemple, -- dans un hôpital.	detained in custody NOTE For example, -- in a hospital.

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

détérioration mentale (n. f.)	mental deterioration
détérioration physique (n. f.)	physical deterioration
discrimination (n. f.)	discrimination
dissociation mentale (n. f.)	mental dissociation
donner son consentement (v.)	give consent, to
dossier clinique (n. m.)	clinical record
droit de la santé mentale (n. m.)	mental health law
DSM (sigle) Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux (n. m.) NOTA Manuel de référence de l'American Psychiatric Association utilisé à l'échelle internationale.	DSM (initials) Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders NOTE Reference manual of the American Psychiatric Association used internationally.
dysfonction de l'adaptation sociale (n. f.)	social adaptive dysfunction
- E -	
Échelle d'évaluation du fonctionnement social et professionnel (n. f.)	Social and Occupational Functioning Assessment Scale
EGF (sigle) évaluation globale du fonctionnement (n. f.) NOTA Échelle d'--.	GAF (acronym) Global Assessment of Functioning NOTE -- scale.
EGFR (sigle) évaluation globale du fonctionnement relationnel (n. f.) NOTA Échelle d'--.	GARF (acronym) Global Assessment of Relational Functioning NOTE -- scale.
épisode hypomaniaque (n. m.)	hypomanic episode
erreur judiciaire (n. f.); déni de justice (n. m.)	miscarriage of justice
établissement correctionnel (n. m.)	correctional facility
établissement de santé mentale (n. m.)	mental health facility
établissement psychiatrique (n. m.)	psychiatric facility; psychiatric institution
établissement spécialisé en psychiatrie médico-légale (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>établissement spécialisé en psychiatrie médico-légale.</i>	forensic psychiatric facility
état d'automatisme (n. m.)	automatistic state
état de conscience diminuée (n. m.)	state of impaired consciousness
état de dissociation (n. m.) NOTA Situation où il semble que la pensée et le discernement d'une personne soient séparés	dissociative state NOTE Situation in which an individual's thinking and judgment is dissociated from

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

de son corps et de ses actes.	his/her body and actions.
état mental (n. m.)	mental condition
être capable mentalement (v.)	be mentally capable, to (v.)
évaluation globale du fonctionnement (n. f.) EGF (sigle) NOTA Échelle d'--.	Global Assessment of Functioning GAF (acronym) NOTE -- scale.
évaluation globale du fonctionnement relationnel (n. f.) EGFR (sigle) NOTA Échelle d'--.	Global Assessment of Relational Functioning GARF (acronym) NOTE -- scale.
évaluation médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>évaluation médico-légale</i> .	forensic assessment
évaluation ordonnée par le tribunal (n. f.)	court-ordered assessment
évaluation psychiatrique (n. f.)	psychiatric assessment
évaluation psycholégale (n. f.)	psycholegal assessment NOTE Orthographic variant: <i>psycho-legal assessment</i> .
évaluation psychologique (n. f.)	psychological assessment
évaluation psychosociale (n. f.)	psychosocial assessment
examen médical (n. m.)	medical examination
examen psychiatrique (n. m.)	psychiatric examination
expert en psychiatrie médico-légale (n. m.), experte en psychiatrie médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>expert en psychiatrie médico-légale</i> .	expert in forensic psychiatry
- F -	
fardeau de persuasion (n. m.); fardeau ultime (n. m.); charge de persuasion (n. f.); charge ultime (n. f.)	burden of persuasion; legal burden; ultimate burden
fardeau de présentation (n. m.); charge de présentation (n. f.)	evidentiary burden

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

fardeau ultime (n. m.); charge de persuasion (n. f.); charge ultime (n. f.); fardeau de persuasion (n. m.)	burden of persuasion; legal burden; ultimate burden
fausse confession (n. f.)	false confession
fausse confession faite librement (n. f.)	voluntary false confession
fausse confession induite par coercition (n. f.); fausse confession induite par contrainte (n. f.)	coerced-compliant false confession
fausse confession induite par contrainte (n. f.); fausse confession induite par coercition (n. f.)	coerced-compliant false confession
fausse mémoire (n. f.)	false memory
folie (n. f.)	delusion
fournisseur de soins psychiatriques (n. m.)	psychiatric care provider
- G -	
garde de l'accusé (n. f.), garde de l'accusée (n. f.)	custody of the accused
garde non volontaire (n. f.)	involuntary custody
garde préventive (n. f.)	protective custody
garde provisoire (n. f.)	interim custody; provisional custody
- H -	
hallucination (n. f.)	hallucination
- I -	
inadmissible en preuve (adj. m. et f.)	inadmissible as evidence
inapte à subir un procès (adj. m. et f.) ISP (sigle)	unfit to stand trial UST (initials)
inaptitude à subir un procès (n. f.)	unfitness to stand trial
inaptitude permanente (n. f.)	permanent unfitness
incarcération (n. f.)	incarceration
incriminer (v.)	incriminate
infraction grave contre la personne (n. f.)	serious personal injury
institutionnalisation involontaire (n. f.)	involuntary institutionalization
institutionnalisation volontaire (n. f.); admission en cure volontaire (n. f.) NOTA Le terme <i>institutionnalisation volontaire</i> est utilisé par l'Association canadienne pour la santé mentale.	voluntary admission
intention coupable (n. f.); mens rea	culpable intent; mens rea

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

NOTA Le terme <i>mens rea</i> est une expression latine.	NOTE <i>Mens rea</i> is a Latin phrase.
intention générale (n. f.) NOTA Crime d'--.	general intent NOTE -- crime.
intention spécifique (n. f.) NOTA Crime d'--.	specific intent NOTE -- crime.
interdiction de publication (n. f.)	prohibition on publication
internement (n. m.)	confinement
intoxication alcoolique idiosyncratique (n. f.)	alcohol idiosyncratic intoxication
ISP (sigle)	UST (initials)
inapte à subir un procès (adj. m. et f.)	unfit to stand trial
- J -	
- K -	
- L -	
libération (n. f.) NOTA -- de l'accusé.	discharge NOTE -- of the accused.
libération inconditionnelle (n. f.) NOTA Lorsque la personne est non criminellement responsable et ne représente pas un risque important pour la sécurité du public.	absolute discharge NOTE When the individual is not criminally responsible and is not a significant threat to public safety.
Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle (n. f.) NOTA Le projet de loi C-14 a été adopté par la Chambre des communes et est maintenant devant le Sénat.	Not Criminally Responsible Reform Act NOTE <i>Bill C-14</i> has passed the House of Commons and is being examined by the Senate.
Loi sur la santé mentale (n. f.)	Mental Health Act
LSM (sigle)	MHA (initials)
LSM (sigle)	MHA (initials)
Loi sur la santé mentale (n. f.)	Mental Health Act
- M -	
maintien de la garde (n. m.)	retention of custody
maladie de Huntington (n. f.)	Huntington's disease
maladie mentale (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	disease of the mind; mental disease; mental illness NOTE The term <i>disease of the mind</i> is used in the <i>Criminal Code</i> .

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

<p>mandat décerné par le lieutenant-gouverneur (n. m.); mandat du lieutenant-gouverneur (n. m.) NOTA Le système de mandats du lieutenant-gouverneur a été remplacé par un système de commissions d'examen indépendantes en 1992.</p>	<p>LGW (initials) Lieutenant-Governor's Warrant</p> <p>NOTE The -- system was replaced by an independent Review Board System in 1992.</p>
<p>mandat du lieutenant-gouverneur (n. m.); mandat décerné par le lieutenant-gouverneur (n. m.) NOTA Le système de mandats du lieutenant-gouverneur a été remplacé par un système de commissions d'examen indépendantes en 1992.</p>	<p>LGW (initials) Lieutenant-Governor's Warrant</p> <p>NOTE The -- system was replaced by an independent Review Board System in 1992.</p>
<p>Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux (n. m.) DSM (sigle) NOTA Manuel de référence de l'American Psychiatric Association utilisé à l'échelle internationale.</p>	<p>Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders DSM (initials) NOTE Reference manual of the American Psychiatric Association used internationally.</p>
<p>mens rea; intention coupable (n. f.) NOTA Le terme <i>mens rea</i> est une expression latine.</p>	<p>mens rea; culpable intent NOTE <i>Mens rea</i> is a Latin phrase.</p>
<p>mettre en cause (v.)</p>	<p>put in issue, to</p>
<p>mis sous garde (p. p. m.), mise sous garde (p. p. f.)</p>	<p>taken into custody</p>
<p>mise en cause (n. f.)</p>	<p>third party proceeding</p>
<p>- N -</p>	
<p>NCAM (sigle) non coupable pour cause d'aliénation mentale (adj. m. et f.)</p>	<p>NGRI (initials) not guilty by reason of insanity</p>
<p>NCR (sigle) non criminellement responsable (adj. m. et f.)</p>	<p>NCR (initials) not criminally responsible</p>
<p>NCRTM (sigle) non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux (adj. m. et f.)</p>	<p>NCRMD (initials) not criminally responsible on account of mental disorder</p>
<p>nécessité (n. f.) NOTA Il peut y avoir absence d'intention coupable dans le cas d'actes criminels commis par --.</p>	<p>necessity NOTE There may be also an absence of <i>mens rea</i> in criminal acts committed out of --.</p>

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

neuropsychiatrie (n. f.)	neuropsychiatry
non coupable pour cause d'aliénation mentale (adj. m. et f.)	not guilty by reason of insanity
NCAM (sigle)	NGRI (initials)
non criminellement responsable (adj. m. et f.)	not criminally responsible
NCR (sigle)	NCR (initials)
non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux (adj. m. et f.)	not criminally responsible on account of mental disorder
NCRTM (sigle)	NCRMD (initials)
- O -	
ordonnance de détention à l'hôpital (n. f.)	hospital detention order
ordonnance de placement (n. f.)	placement order
ordonnance de probation (n. f.)	probation order
ordonnance de remise en liberté (n. f.)	release order
ordonnance de traitement (n. f.)	treatment order
ordonnance de traitement en milieu communautaire (n. f.)	community treatment order
OTMC (sigle)	CTO (initials)
ordonnance de traitement en milieu fermé (n. f.)	secure treatment order
ordonnance d'évaluation (n. f.)	assessment order
NOTA -- de l'état mental de l'accusé.	NOTE -- of the accused's mental condition.
OTMC (sigle)	CTO (initials)
ordonnance de traitement en milieu communautaire (n. f.)	community treatment order
- P -	
paranoïa (n. f.)	paranoia
paraphilie (n. f.)	paraphilia
patient (n. m.), patiente (n. f.)	patient
patient ayant obtenu son congé (n. m.), patiente ayant obtenu son congé (n. f.); patient sortant (n. m.), patiente sortante (n. f.)	discharged patient
patient en cure facultative (n. m.), patiente en cure facultative (n. f.)	informal patient
patient en cure obligatoire (n. m.), patiente en cure obligatoire (n. f.); patient en placement non volontaire (n. m.), patiente en placement non volontaire (n. f.)	involuntary patient
patient en cure volontaire (n. m.), patiente en	voluntary patient

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

cure volontaire (n. f.); patient en placement volontaire (n. m.), patiente en placement volontaire (n. f.)	
patient en placement non volontaire (n. m.), patiente en placement non volontaire (n. f.); patient en cure obligatoire (n. m.), patiente en cure obligatoire (n. f.)	involuntary patient
patient en placement volontaire (n. m.), patiente en placement volontaire (n. f.); patient en cure volontaire (n. m.), patiente en cure volontaire (n. f.)	voluntary patient
patient psychiatrique (n. m.), patiente psychiatrique (n. f.)	psychiatric patient
patient sortant (n. m.), patiente sortante (n. f.); patient ayant obtenu son congé (n. m.), patiente ayant obtenu son congé (n. f.)	discharged patient
pédophile (n. m. et f.)	pedophile
permission de sortir avec escorte (n. f.)	escorted pass
plaider coupable (v.)	plead guilty, to
plaidoyer d'aliénation mentale (n. m.)	plea of insanity
pornographie enfantine (n. f.)	child pornography
pouvoir de réparation (n. m.)	remedial jurisdiction
présomption d'aptitude (n. f.) NOTA L'accusé est présumé apte à subir son procès, sauf si le tribunal, compte tenu de la prépondérance des probabilités, est convaincu de son inaptitude. (<i>Code criminel</i>)	presumption of fitness NOTE An accused is presumed fit to stand trial unless the court is satisfied on the balance of probabilities that the accused is unfit to stand trial. (<i>Criminal Code</i>)
présumé incapable (adj. m.), présumée incapable (adj. f.)	alleged to be incapable
prétention d'aliénation mentale (n. f.)	claim of insanity
preuve d'aliénation mentale (n. f.)	evidence of insanity; proof of insanity
preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)	expert evidence; expert testimony
preuve psychiatrique (n. f.)	psychiatric evidence
privation de liberté (n. f.)	restriction on liberty
problème de santé mentale (n. m.)	mental health problem
programme de déjudiciarisation (n. m.)	diversion program
psychiatre clinicien (n. m.), psychiatre clinicienne (n. f.)	clinical psychiatrist
psychiatre en médecine légale (n. m. et f.); psychiatre judiciaire (n. m. et f.);	forensic psychiatrist

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

psychiatre légiste (n. m. et f.)	
psychiatre judiciaire (n. m. et f.); psychiatre légiste (n. m. et f.); psychiatre en médecine légale (n. m. et f.)	forensic psychiatrist
psychiatre légiste (n. m. et f.); psychiatre en médecine légale (n. m. et f.); psychiatre judiciaire (n. m. et f.)	forensic psychiatrist
psychiatre traitant (n. m.), psychiatre traitante (n. f.)	attending psychiatrist
psychiatrie (n. f.) NOTA Spécialité médicale qui étudie, diagnostique et traite les maladies mentales.	psychiatry NOTE Medical specialty focusing on the assessment and treatment of mental disorders.
psychiatrie médicolégale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	forensic psychiatry
psychochirurgie (n. f.) NOTA Traitement interdit par le paragraphe 672.61(2) du <i>Code criminel</i> .	psychosurgery NOTE Treatment prohibited under subsection 672.61(2) of the <i>Criminal Code</i> .
psychopathie (n. f.)	psychopathy
psychopharmacologie (n. f.)	psychopharmacology
- Q -	
- R -	
rapport d'évaluation (n. m.)	assessment report
rapport psychiatrique (n. m.)	psychiatric report
règle des confessions (n. f.)	confession rule
relation médecin-patient (n. f.)	doctor-patient relationship
relation thérapeutique (n. f.)	therapeutic relationship
renseignement décisionnel (n. m.)	disposition information
responsabilité criminelle (n. f.) NOTA La -- de la personne accusée est engagée s'il est établi qu'elle n'était pas atteinte de troubles mentaux. Détermination de la --.	criminal liability; criminal responsibility NOTE The accused is criminally responsible if she or he is not found to be afflicted with a mental disorder. Determination of --.
retard mental (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux</i> .	mental retardation NOTE Term used in the <i>Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders</i> .
risque de récidive (n. m.)	recidivism risk

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

risque pour la sécurité du public (n. m.) NOTA « Si le tribunal ou la commission d'examen conclut que l'accusé est dangereux, il lui faut ensuite déterminer s'il représente ou non un risque important pour la sécurité du public. » (<i>Winko c. Colombie-Britannique (Forensic Psychiatric Institute)</i> , [1999] 2 R.C.S., 625)	threat to the safety of the public NOTE "If the court or Review Board finds that the accused is dangerous, it will then have to determine whether the accused is or is not a significant --." (<i>Winko v. British Columbia (Forensic Psychiatric Institute)</i> , [1999] 2 S.C.R. 625)
- S -	
SAF (acronyme) syndrome d'alcoolisme fœtal (n. m.)	FAS (acronym) Fetal Alcohol Syndrome
schizophrénie (n. f.)	schizophrenia
sentence visant la réhabilitation (n. f.)	rehabilitative sentence
services de garde de jour en établissement (n. m.)	institutionalized daycare services NOTE Orthographic variant: <i>institutionalized day-care services</i> .
simulation (n. f.) NOTA Diagnostic.	malingering NOTE Diagnosis.
sismothérapie (n. f.) NOTA Traitement interdit par l'article 672.58 du <i>Code criminel</i> .	electro-convulsive therapy NOTE Orthographic variant: <i>electroconvulsive therapy</i> . Treatment prohibited under section 672.58 of the <i>Criminal Code</i> .
soins en santé mentale (n. m. pl.)	mental health care
somnambulisme (n. m.)	somnambulism
souffrir d'automatisme (v.)	suffer from automatism, to
suspension d'instance (n. f.)	stay of proceedings
syndrome d'alcoolisme fœtal (n. m.) SAF (acronyme)	Fetal Alcohol Syndrome FAS (acronym)
syndrome de stress post-traumatique (n. m.); trouble de stress post-traumatique (n. m.)	post-traumatic stress disorder; post-traumatic stress syndrome
- T -	
témoignage d'expert (n. m.); preuve d'expert (n. f.)	expert evidence; expert testimony
tentative de suicide (n. f.)	suicide attempt
THADA (acronyme) trouble d'hyperactivité avec déficit de l'attention (n. m.)	ADHD (initials) Attention Deficit Hyperactivity Disorder
TNDLA (sigle) trouble neurodéveloppemental lié à l'alcool (n. m.)	ARND (initials) Alcohol Related Neurodevelopmental Disorder

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

TPAS (sigle)	ASPD (initials)
trouble de personnalité antisociale (n. m.)	Anti-Social Personality Disorder
traitement médical (n. m.)	medical treatment
traitement médical clinique de routine (n. m.)	routine clinical medical treatment
traitement psychiatrique (n. m.)	psychiatric treatment
transfèrement interprovincial (n. m.)	interprovincial transfer
tribunal de la santé mentale (n. m.)	mental health court
trouble amnésique (n. m.)	amnesic disorder
trouble amnésique persistant induit par l'alcool (n. m.)	alcohol-induced persisting amnesic disorder
trouble anxieux (n. m.)	anxiety disorder
trouble bipolaire (n. m.)	bipolar disorder
trouble de conversion (n. m.)	conversion disorder
trouble de l'adaptation (n. m.)	adjustment disorder
trouble de la pensée (n. m.)	thought disorder
trouble de la personnalité (n. m.)	personality disorder
trouble de l'humeur (n. m.)	mood disorder
trouble de l'identité sexuelle (n. m.)	gender identity disorder
trouble délirant (n. m.)	delusional disorder
trouble de personnalité antisociale (n. m.)	Anti-Social Personality Disorder
TPAS (sigle)	ASPD (initials)
trouble de stress aigu (n. m.)	acute stress disorder
trouble de stress post-traumatique (n. m.); syndrome de stress post-traumatique (n. m.)	post-traumatic stress disorder; post-traumatic stress syndrome
trouble d'hyperactivité avec déficit de l'attention (n. m.)	Attention Deficit Hyperactivity Disorder
THADA (acronyme)	ADHD (initials)
trouble dissociatif (n. m.)	dissociative disorder
trouble du comportement (n. m.)	behavioural disorder
trouble du contrôle des impulsions (n. m.)	impulse control disorder
trouble dysthymique (n. m.)	dysthymic disorder
trouble factice (n. m.)	factitious disorder
NOTA -- avec signes et symptômes physiques prédominants.	NOTE -- with predominant physical signs and symptoms.
trouble induit par une substance (n. m.)	substance-induced disorder
trouble lié à une substance (n. m.)	substance-related disorder
trouble mental (n. m.)	mental disorder

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

NOTA Toute maladie mentale (<i>Code criminel</i> , art. 2). « La responsabilité criminelle d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais. » (<i>Code criminel</i> , paragr. 16(1))	NOTE A disease of the mind (<i>Criminal Code</i> , s. 2). "No person is criminally responsible for an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong." (<i>Criminal Code</i> , subs. 16(1))
trouble mental acquis (n. m.) NOTA Par exemple, la schizophrénie.	acquired mental disorder NOTE For example, schizophrenia.
trouble mental organique (n. m.)	organic mental disorder
trouble neurodéveloppemental lié à l'alcool (n. m.) TNDLA (sigle)	Alcohol Related Neurodevelopmental Disorder ARND (initials)
trouble obsessionnel-compulsif (n. m.); trouble obsessivo-compulsif (n. m.)	obsessive-compulsive disorder
trouble obsessivo-compulsif (n. m.); trouble obsessionnel-compulsif (n. m.)	obsessive-compulsive disorder
trouble psychotique (n. m.)	psychotic disorder
trouble sexuel (n. m.)	sexual disorder
tuteur et curateur public (n. m.), tutrice et curatrice publique (n. f.)	public guardian and trustee
tuteur public (n. m.), tutrice publique (n. f.)	public guardian
- U -	
- V -	
verdict de NCAM (n. m.); verdict de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale (n. m.)	verdict of NGRI; verdict of not guilty by reason of insanity
verdict de NCRTM (n. m.); verdict de non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux (n. m.)	verdict of NCRMD; verdict of not criminally responsible on account of mental disorder
verdict de non criminellement responsable pour cause de troubles mentaux (n. m.); verdict de NCRTM (n. m.)	verdict of not criminally responsible on account of mental disorder; verdict of NCRMD
verdict de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale (n. m.); verdict de NCAM (n. m.)	verdict of not guilty by reason of insanity; verdict of NGRI
verdict d'inaptitude à subir son procès (n. m.)	verdict of unfitness to stand trial

Troubles mentaux et droit
Mental Disorders and Law

Mini-lexique français-anglais

viol (n. m.)	rape
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION. *DSM-1V-TR Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (trad. sous la direction de P. Boyer, et autres), quatrième édition, texte révisé, Paris, Masson, ©2003, 1120 p.

BOTTÉRO, Alain. *Un autre regard sur la schizophrénie : de l'étrange au familier*, Paris, Odile Jacob, 2008, 392 p.

DE BEAUREPAIRE, Christiane, Michel BÉNÉZECH et Christian KOTTLER, sous la direction de. *Les dangers : de la criminologie à la psychopathologie, entre justice et psychiatrie*, Paris, John Libbey Eurotext, c2004, ix, 424 p.

FRANCES, Allen, et Ruth ROSS. *DSM-IV, Cas cliniques : un guide clinique du diagnostic différentiel* (trad. par Marc-Antoine Crocq), Paris, Masson, 2000, 332 p.

JONCAS, Lucie. « Les troubles mentaux en matière de droit criminel... pour ne pas y perdre la tête », dans *Développements récents en droit criminel 2004*, vol. 211, p. 213-246, Développements récents [<http://edoctrine.caij.qc.ca/developpements-recents/211/367051493>].

LECOMTE Tania, et Claude LECLERC, sous la direction de. *Manuel de réadaptation psychiatrique*, 2^e édition, Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, 2004, xxii, 431 p.

PARENT, Hugues. *Responsabilité pénale et troubles mentaux : histoire de la folie en droit pénal français, anglais et canadien*, Cowansville, Québec, Éditions Yvon Blais, c1999, xxxvii, 398 p. (Collection Minerve).

ROGERS, Richard, et Chester N. MITCHELL. *Mental Health Experts and the Criminal Courts: a Handbook for Lawyers and Clinicians*, Scarborough, Ontario, Thomson Professional Pub. Canada 1991, xxi, 406 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION. *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders DSM-1V-TR®*, Fourth Edition Text Revision, Arlington, Virginia, American Psychiatric Association, c2000, 943 p.

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

BARRETT Joan M., et Riun SHANDLER. *Mental Disorder in Canadian Criminal Law*, Toronto, Thomson/Carswell, c2006, 700 p.

BLOOM, Hy, et Brian T. BUTLER. *Defending Mentally Disordered Persons*, Scarborough, Ontario, Carswell, 1995, xiii, 161 p. (Canada Practice Guide Criminal).

BLOOM, Hy, et Richard D. SCHNEIDER. *Law and Mental Disorder: a Comprehensive and Practical Approach*, Toronto, Irwin Law, c2013, xxi, 1422 p.

BLOOM, Hy, et Richard D. SCHNEIDER. *Mental Disorder and the Law*, Toronto, Irwin Law, 2006, xxi, 302 p.

LENTON, Keith. « A Tough Pill to Swallow: Criminal Culpability Arising from an avoidable NCR State », dans *A Review of the Current Legal Landscape*, Volume 35 Number 1, 2011, p. 143-180 (Manitoba Law Journal).

MARTIN G. Arthur, et Joseph W. IRVING. *Essays on Aspects of Criminal Practice*, Scarborough, Ontario, Carswell, c1997, xxvi, 417 p.

SCHNEIDER D. Richard, Hy BLOOM et Mark HEEREMA. *Mental Health Courts: Decriminalizing the Mentally Ill*, Toronto, Irwin Law, 2007, xxi, 296 p.

SCHNEIDER, Richard D., et David NUSSBAUM. « Can the Bad Be Mad? » dans *The Criminal Law Quarterly*, vol. 53, n° 1, 2008, p. 206-235.

ZINGER, Ivan, et Adelle E. FORTH. « Psychopathy and Canadian Criminal Proceedings: the Potential for Human Rights Abuses », dans *Canadian Journal of Criminology = Revue canadienne de criminologie*, July/juillet 1998, Volume 40, No. 3, p. 237- 276.

Ouvrages bilingues

BEATON, Marylynne. « Restorative Justice: Mental Health Issues = La justice réparatrice : Les problèmes de santé mentale », dans *Provincial Judges' JOURNAL des juges provinciaux*, Hiver 2011-2012 Winter, vol. 34, n° 2, p. 34-35 (L'Association canadienne des juges des cours provinciales, The Canadian Association of Provincial Court Judges).

COURNOYER, Guy, et Gilles OUIOMET. *Code criminel annoté 2014*, Cowansville, Québec, Éditions Yvon Blais, c2013, clxiv, 3032 p.

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

DUBOIS, Alain, Philip SCHNEIDER et Karl-Emmanuel HARRISON. *Code criminel et lois connexes annotés 2014*, Brossard, Québec, Publications CCH, c2013, cxxix, 3205 p.

Sites Internet

ALBERTA HEALTH SERVICES. *Community Treatment Orders (CTO): Information Sheet, Revised August 2011*, [En ligne]. [<http://www.albertahealthservices.ca/hp/if-hp-mha-cto-infosheet.pdf>] (Consulté le 28 juillet 2014).

ASSOCIATION CANADIENNE POUR LA SANTÉ MENTALE. La santé pour tous Actualités et événements, *Le monde de la santé mentale s'engage à corriger les torts causés par le Projet de loi C-14, Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle*, [En ligne], c2014. [http://www.cmha.ca/fr/news/le-monde-de-la-sante-mentale-sengage-a-corriger-les-torts-causes-par-le-projet-de-loi-c-14-loi-sur-la-reforme-de-la-non-responsabilite-criminelle/#.U_dzWcPz5fw] (Consulté le 6 août 2014).

BRITISH COLUMBIA. MINISTRY OF HEALTH. *Guide to the Mental Health Act*, [En ligne], 2005 Edition, April 4, 2005. [<http://www.health.gov.bc.ca/library/publications/year/2005/MentalHealthGuide.pdf>] (Consulté le 28 juillet 2014).

CAMH CENTRE DE TOXICOMANIE ET DE SANTÉ MENTALE. *Information sur la santé*, [En ligne], 2012. [http://www.camh.ca/fr/hospital/health_information/Pages/default.aspx] (Consulté le 12 août 2014).

CAMH CENTRE FOR ADDICTION AND MENTAL HEALTH. *Glossary*, [En ligne], 2012. [http://www.camh.ca/en/hospital/health_information/the_forensic_mental_health_system_in_ontario/Pages/forensics_mhont_glossary.aspx] (Consulté le 6 août 2014).

CANADIAN MENTAL HEALTH ASSOCIATION: MENTAL HEALTH FOR ALL. News and Events, *Mental Health Community Committed to Repairing Damage Caused by Bill C-14, Not Criminally Responsible Reform Act*, [En ligne], c2014. [<http://www.cmha.ca/news/mental-health-community-committed-to-repairing-damage-caused-by-bill-c-14-not-criminally-responsible-reform-act/>] (Consulté le 6 août 2014).

CanLII. *Loi sur la santé mentale, LRN-B 1973, c M-10*, en vigueur depuis le 13 déc. 2013 [En ligne], 2013. [<https://www.canlii.org/fr/nb/legis/lois/lrn-b-1973-c-m-10/derniere/lrn-b-1973-c-m-10.html>] (Consulté le 12 août 2014).

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

CanLII. *Mental Health Act, RSNB 1973, c M-10*, in force since Dec 13, 2013 [En ligne], 2013. [<https://www.canlii.org/en/nb/laws/stat/rsnb-1973-c-m-10/latest/rsnb-1973-c-m-10.html>] (Consulté le 12 août 2014).

CPHA ACSP SÉLECTION SANTÉ. SYNTHÈSE : *Le projet de loi C-54 – Loi sur la réforme de la non-responsabilité criminelle*. [En ligne], Automne 2013, vol. XXXV11, Numéro 3. [<http://www.cpha.ca/fr/about/digest/37-3/7.aspx>] (Consulté le 12 août 2014).

LAREAU, François. *Selected Bibliography on Automatism = Bibliographie choisie sur l'automatisme*, [En ligne], 2002. [<http://www.lareau-law.ca/automatism.html>] (Consulté le 22 août 2014).

LIBRAIRIE DU PARLEMENT. DIRECTION DE LA RECHERCHE PARLEMENTAIRE. *Troubles mentaux et droit pénal canadien*, [En ligne], 5 octobre 1999. Révisé le 22 janvier 2002, 15 p. [PRB 99-22F] PILON, Rédaction : Marilyn Pilon, Division du droit et du gouvernement. [<http://publications.gc.ca/collections/Collection-R/LoPBdP/PRB-f/PRB9922-f.pdf>] (Téléchargé le 8 août 2014).

LIBRARY OF PARLIAMENT. PARLIAMENTARY RESEARCH BRANCH. *Mental Disorder and Canadian Criminal Law*, [En ligne], 5 octobre 1999 Revised 22 January 2002, 15 p. [PRB 99-22E] PILON, Marilyn, Law and Government Division. [<http://publications.gc.ca/collections/Collection-R/LoPBdP/PRB-e/PRB9922-e.pdf>] (Téléchargé le 8 août 2014).

MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES ET DE L'IMMIGRATION. *Guide terminologique : Un vocabulaire approprié à l'égard des personnes handicapées de l'Ontario*, [En ligne], 2004. [<http://www.sse.gov.on.ca/mgs/onterm/documents/guides/vocapp.pdf>] (Consulté le 17 juillet 2014).

ONTARIO. ServiceOntario e-Laws, *Mental Health Act*, [En ligne], 2010. [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/english/elaws_statutes_90m07_e.htm] (Téléchargé le 8 août 2014).

ONTARIO. ServiceOntario Lois en ligne, *Loi sur la santé mentale*, [En ligne], 2010. [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90m07_f.htm] (Téléchargé le 8 août 2014).

SCHIZOPHRENIA SOCIETY OF ONTARIO. *The Justice Process: a Guide for Families*, [En ligne], [s. d.]. [http://www.schizophrenia.on.ca/getmedia/d252fe01-ab2a-429c-bd6b-5322115c4204/justice_process_guide.pdf.aspx] (Téléchargé le 20 août 2014).

Troubles mentaux et droit Mental Disorders and Law

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].
[\[http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra\]](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra).

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII), [En ligne]. [\[http://www.canlii.org\]](http://www.canlii.org).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [\[http://w3.granddictionnaire.com\]](http://w3.granddictionnaire.com).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne].
[\[http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll\]](http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll).

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [\[http://www.tsrali.com/\]](http://www.tsrali.com/).